



## 翻译的空间——丁尼生英诗《公主》片段的汉译本比较研究

黄焰结\*

北京 北京外国语大学

英国桂冠诗人丁尼生的长篇无韵体叙事诗《公主》（*The Princess*）描述了女性高等教育和其人生幸福的社会问题。诗中有一片段“Man for the field and woman for the hearth/ Man for the sword and for the needle she/Man with the head and woman with the heart/Man to command and woman to obey”反映了维多利亚时代传统的女性观。有意思的是，坊间和网络对该片段产生了浓厚的兴趣并竞相翻译，目前已有数十种中文译本（有 44 种中译本已收录于冯庆华的《实用翻译教程》p222-226）；而且，关于这些译本也有着广泛的讨论，但多围绕着忠实与否的评判标准。

本文尝试借用空间理论来探讨这一翻译现象。翻译是一种社会产品和社会媒介，在社会空间中，既是人类自然表达和自由创造的欲望下的产物，又展现了特定时代不同的意识形态、信仰和文学趣味。由是，形形色色的社会为这则诗歌片段开拓了一个广阔的翻译空间，而空间反过来又生产了社会，给社会提供了翻译和深化讨论的平台，以反映不同的婚姻观和妇女观的声音。在空间理论的观照下，文章考察了《公主》片段多维度和多元化翻译的社会文化原因，并通过对其代表性中文译本的比较研究，从诗学、接受美学、女性主义等角度探讨了原文与译文在形式、内容、用韵、修辞、文体风格等方面的异同，认为忠实并非衡量翻译的惟一标准，评价翻译的标准往往取决于翻译的空间性、历史性和社会性纠结而成的纷繁复杂的意义之网，翻译的语境、诗学、意识形态、功能、译者、读者等多种因子参与其中。